**Limbă, literatură și civilizație românească**

**Prof. Dr. Habil. Florica BODIȘTEANU**

**Teme propuse:**

1. *Teorii moderne ale receptării/interpretării textului literar*: negocierea sensurilor în relaţia autor – operă – cititor; text şi structură, text şi cultură (intertext), text şi societate; direcţii şi curente în critica literară modernă.
2. *Hermeneutici identitare*: literatura şi studiile de gen; mentalităţi şi imagologie literară: gen şi sex, corporalitatea între identitate şi alteritate; stereotipurile de gen şi destructurarea lor – categorii mitice şi de-categorizări sociale sub presiunea istorică a contextelor public/privat; ginotext şi androtext – implicaţii *gender* în producerea şi receptarea textului literar.
3. *Modernism şi postmodernism*: modele mimetice şi antimimetice, coduri retorice; literatura hipertextuală: rescrierea, pastişa, parodia; poziţii critice poststructuraliste; literatură şi subliteratură: miturile „fericirii" în globalizare şi postumanism; repoziţionările ideologice şi etice în literatura contemporană.

**Bibliografie orientativă:**

Bal, Mieke, *Naratologia. Introducere în teoria naraţiunii*, ediţia a II­a, traducere de Sorin Pârvu, cuvânt înainte de Monica Botez, Iaşi, Institutul European, 2008.

Bloom, Harold, *Canonul occidental. Cărţile şi şcoala epocilor*, traducere de Diana Stancu, postfaţă de Mihaela Anghelescu Irimia, Bucureşti, Editura Univers, 1998.

Bodiştean, Florica, *Eroica şi Erotica. Eseu despre imaginile feminităţii în eposul eroic*, Bucureşti, Editura Pro Universitaria, 2013.

Bodiştean, Florica, *Poetica genurilor literare*, ediţia a II-a revăzută şi adăugită, Iaşi, Institutul European, 2009.

Braga, Corin, *De la arhetip la anarhetip*, Iaşi, Polirom, 2006.

Călinescu, Matei, *A citi, a reciti. Către o poetică a (re)lecturii*, traducere din engleză de Virgil Stanciu, Iaşi, Polirom, 2003.

Călinescu, Matei, *Cinci feţe ale modernităţii: modernism, avangardă, kitsch, decadenţă, postmodernism*, ed. a II-a revăzută şi adăugită, Iaşi, Polirom, 2005.

Corbin, Alain, Courtine, Jean-Jaques, Vigarello, Georges (coord.), *Istoria corpului*, vol. I, II, III, Bucureşti, Editura Art, 2008, 2009.

Corniş-Pop, Marcel, *Tentaţia hermeneutică şi rescrierea critică. Interpretarea narativă în zodia poststructuralismului*, Traducere de Corina Tiron, Bucureşti, Fundaţia Culturală Română, 2000.

Craia, Sultana, *Îngeri, demoni şi muieri. O istorie a personajului feminin în literatura română*, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 1999.

Eagleton, Terry, *Teoria literară. O introducere*, trad. de Delia Ungureanu, Iaşi, Polirom, 2008.

Eco, Umberto, *Şase plimbări prin pădurea narativă*, traducere de Ştefania Mincu, Constanţa, Editura Pontica, 1997.

Genette, Gérard, *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982.

Graham, Allan, *Intertextuality*, London, Routledge, 2000.

Hutchenon, Linda, *Politica postmodernismului*, trad. de Mircea Deac, Bucureşti, Editura Univers, 1977.

Lilar Suzanne, *Cuplul*, traducere de Livia Iacob, Iaşi, Institutul European, 2008.

Maingueneau, Dominique, *Discursul literar. Paratopie şi scenă de enunţare*, traducere de Nicoleta Loredana Moroşan, prefaţă de Mihaela Mîrţu, Iaşi, Institutul European, 2007.

Marino, Adrian, *Comparatism şi teoria literaturii*, traducere din franceză de Mihai Ungurean, Iaşi, Polirom, 1998.

McHale, Brian, *Ficţiunea postmodernistă*, traducere de Dan H. Popescu, Polirom, 2009.

Moraru, Christian, *Rewriting. Postmodern Narrative and Cultural Critique in the Age of Cloning*, State University of New York Press, 2001.

Pârvulescu, Ioana, *Alfabetul doamnelor. De la doamna B. la doamna T.*, Bucureşti, Editura Crater, 1999.

Ricœur, Paul, *Eseuri de hermeneutică*, traducere de Vasile Tonoiu, Bucureşti, Humanitas, 1995.

Ursa, Mihaela, *Eroticon. Tratat despre ficţiunea amoroasă*, Bucureşti, Cartea Românească, 2012.

**Cercet. Șt. I Dr. Habil. Grațiela BENGA**

**Teme propuse:**

1. Forme de hibridare în literatura românǎ contemporanǎ: identitate, discurs, culturǎ. Examinarea modurilor în care polarizarea, hibridarea şi integrarea (identitară, lingvisticǎ și culturală) sunt proiectate în literatura actualǎ, prin formele discursive transgenerice şi transestetice.
2. Regional și transnaţional: conexiuni, tensiuni și trasee ale memoriei în literatura Europei Centrale și de Est.
3. Literatura ca formǎ de rezistenţǎ: practici de supravieţuire și matrici stilistice în context comunist și/sau post-comunist.

**Bibliografie orientativă:**

Casanova, Pascale. *Republica mondialǎ a literelor*. Traducere de Cristina Bîzu, București, Editura Curtea Veche, 2019.

Damrosch, David. What is World Literature?. Princeton University Press, 2003.

De Man, Paul. Aesthetic Ideology. vol. 65, University of Minnesota Press, Minneapolis, 1996.

Dimock, Wai Chee. Through Other Continents: American Literature across Deep Time. Princeton University Press, 2006.

LaCapra, Dominick. *History in transit: Experience, Identity*, Critical Theory. Ithaca, Cornell University Press, New York and London, 2004.

Moslund, Sven. *Migration Literature and Hybridity: The Different Speeds of Transcultural Change*. London, Palgrave Macmillan, 2010.

Puchner, Martin. The Written World. The Power of Stories to Shape People, History, and Civilization. Random House, 2017.

Schwartz, Matthias. Weller, Nina. Winkel, Heike. *After Memory: World War II in Contemporary Eastern European Literatures.* De Gruyter, Berlin/ Boston, 2021.

Van der Heiden, Gert-Jan. *The Voice of Misery: A Continental Philosophy of Testimony.*New York: SUNY Press, 2019.

**Prof. Dr. Habil. Simona CONSTANTINOVICI**

**Teme propuse:**

1. Lexicografia poetică în România

2. Lexicul poeziei lui Ion Barbu

3. Lexicul poeziei lui Geo Bogza

4. Lexicul poeziei lui Gellu Naum

5. Lexicul poeziei lui Ștefan Augustin Doinaș

6. Lexicul poeziei lui Șerban Foarță

7. Lexicul poeziei lui Mircea Ivănescu

**Bibliografie orientativă:**

Constantinovici, Simona, *Dicționar de termeni arghezieni*, vol. I (A-F), II (G-O), III (P-Z), Timișoara, Editura Universității de Vest, 2014.

Constantinovici, Simona (coord.), *Dicționar de termeni cioranieni*, vol. I (A-M), II (N-Z), Timișoara, Editura Universității de Vest & Milano, Criterion Editrice, 2020.

Irimia, Dumitru, *Dicționarul limbajului poetic eminescian – Concordanțele poeziilor antume*, Botoșani, Editura Axa, Centrul Național de studii Eminescu, sub auspiciile Universității „Al. I. Cuza”, lași, 2002.

Idem, *Dicționarul limbajului poetic eminescian – Concordanțele poeziilor postume*, Iași, Editura Universității „Al. l. Cuza”, 2006.

Munteanu, Ștefan, *Introducere în stilistica operei literare*, Timișoara, Editura de Vest, 1996.

Negrici, Eugen, *Sistematica poeziei*, București, Editura Cartea Românească, 1988.

Papahagi, Marian (coord.), Sanda Cherata, Emma Tămâianu, Teodor Vușcan, *Concordanța poeziilor lui George Bacovia*, Cluj-Napoca, Editura Echinox, 1999.

Papahagi, Marian (coord.), *Concordanța poeziilor lui B. Fundoianu*, Cluj-Napoca, Editura Echinox, 1999.

Petrescu, Liviu, *Poetica postmodernismului*, Pitești, Editura Paralela 45, 1996.

Plett, H. F., *Știința textului și analiza de text*, București, Editura Univers, 1983.

Pop, Ion, *Universul poetic*, București, Cartea Românească, 1981.

Pop,Ion, *Jocul poeziei*, Bucureşti, Cartea Românească, 1985.

Tohăneanu, G.I., *Dicționar de imagini pierdute*, Timișoara, Editura Amarcord, 1995.

Tohăneanu, G.I., *Dincolo de cuvânt*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1976.

Vianu, Tudor (coord.), *Dicționarul limbii poetice a lui Eminescu*, București, Editura Academiei R.S.R., Institutul de lingvistică din București, 1968.

**Prof. Dr. Otilia HEDEȘAN**

**Teme și direcții de cercetare propuse:**

1. *Comunități românești în afara granițelor. Aspecte ale vieții culturale*

**Bibliografie selectivă**:

*Românii de lângă noi*, București, Corint, 2013;

Hedeșan, Otilia, *Mă razumești, fata mea*..., Note de teren pe Valea Moravei, București, Paideia, 2008;

(coord. Hedeșan, Otilia, Bucin, Mihaela), *Doamnele au vreme*..., Povestirile româncelor din Ungaria la începutul mileniului trei, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2017.

1. *Istoria etnologiei române. Momente reprezentative, restituiri*

**Bibliografie selectivă:**

Bîrlea, Ovidiu, *Istoria folcloristicii românești*, București, Editura Enciclopedică Română, 1974;

Pop, Mihai, *Folclor românesc*, I – II, București, Grai și Suflet – Cultura Națională, 1998, Editura Universității din București, 2007.

Rostás, Zoltán*, Sala luminoasă, Primii monografiști ai Școlii gustiene*, București, Paideia, 2003;

Bonte, Pierre, Isard, Michel, *Dicționar de etnologie și antropologie culturală*, Trad. Rom. Coord. Smaranda Vultur, Iași, Polirom, 2007.

1. *Tradiții și reinventarea tradițiilor. Analize de caz*

**Bibliografie selectivă:**

Stahl, Henri H., *Eseuri critice despre cultura populară românească*, București, Minerva, 1983;

Constantin Eretescu, Folclorul literar al românilor, București, Spandugino, 2022.

Bonte, Pierre, Izard, Michel, *Dicționar de etnologie și antropologie culturală*, Trad. rom. coord. Smaranda Vultur, Iași, Polirom, 2007.

**Lect. Dr. Habil. Florin OPRESCU**

**Teme propuse :**

Literatura română și provocările modernizării în sec. XX. Contact literar, (de)canonizări, alternative estetice

**Prof. Dr. Habil. Dumitru TUCAN**

**Teme (și direcții de cercetare) propuse:**

1. *Literatura universurilor concentraționare.*

Memoria traumatică și literatura traumei: Memoria culturală și literatura Holocaustului (românesc) / literatura Gulagului (românesc). Ficționalizarea traumei. Memorie traumatică și expresie lirică.Literatura deziluziei. Postmemoria și literatura postmemoriei. Memoria traumei în postcomunism. Artefacte postmemoriale în spațiul românesc. Ecouri ale traumei din perioada sovietică în proza din spațiul basarabean.

**Bibliografie orientativă:**

Alexander, Jeffrey, C. (2012), *Trauma. A Social Theory*, Cambridge, Polity Press.

Applebaum, Anne, (2011), *Gulagul. O istorie*. București, Humanitas.

Assman, Jan, *Memoria culturală: scriere, amintire şi identitate politică în marile culturi antice*, Iași, Editura Universității „Al. I. Cuza”, 2013.

Cesereanu, Ruxandra, (2015) *Gulagul în conștiința românească. Memorialistica și literatura închisorilor și lagărelor comuniste. Eseu de mentalitate*, Iași, Polirom.

Halbwachs, Maurice, (2007), *Memoria colectivă*, Iași, Institutul European.

Hirsch, Marianne, (2012), *The Generation of Postmemory: Writing and Visual Culture After the Holocaust*, Columbia University Press, 2012

Kurtz, J. Roger (ed.), (2018), *Trauma and Literature*, Cambridge University Press.

Patterson, David, Berger, Alan L., and Cargas, Sarita, (2002), *Encyclopedia of Holocaust Literature*, Westport, Connecticut - London, Oryx Press.

Landsberg, Alison, (2004), *Prosthetic memory. The Transformation of American Remembrance in the Age of Mass Culture*, New York, Columbia University Press.

Snyder, Timothy, (2018), *Pământul negru. Holocaustul ca istorie si avertisment*, București, Humanitas.

Toker, Leona, (2000), *Return from the Archipelago: Narratives of Gulag Survivors*, Bloomington, Indiana University Press.

*2. Problema* autenticității (*istorice, experiențiale, culturale, cognitive)/ problema identității în literatură*.

Teorii ale autenticității în literatura română interbelică. Autenticitate și „realism”. Tipuri de valorizări „realiste” ale literaturii (realism cultural, realism experiențial, realism emoțional, realism cognitiv etc.). Efecte asupra limbajului, efecte asupra structurilor literare. Problema experimentului literar: experimentul ca semnal al crizei (criză culturală / identitară). Identități hibride și interstiții culturale (cazul culturilor Europei Centrale). Metamorfoza culturală și efectele asupra canonului. Forme de hibridizare discursivă în literatură. Hibridizare culturală / identitară;

**Bibliografie orientativă:**

Babeți, Adriana, Ungureanu, Cornel, (1997), *Europa centrală: nevroze, dileme, utopii*, Polirom.

Barsalou, Lawrence W., (1992), *Cognitive Psychology: An Overview for Cognitive Scientists*, Hillsdale, NJ, Lawrence Erlbaum.

Cernat, Paul, (2013), *Existențialismul românesc interbelic*, București, Editura Muzeul Național al Literaturii Române.

Ferrara, Alessandro, (1998), *Reflective Authenticity. Rethinking the Project of Modernity*, Routledge, London & New York.

Iser, Wolfgang, (2006), *Actul lecturii. O teorie a efectului estetic*, Pitești, Paralela 45.

Kemal, Salim, Gaskell, Ivan, (2000), *Performance and Authenticity in the Arts*, Cambridge University Press.

Lakoff, George, Johnson, Mark, (2003), *Metaphors we live by*, Chicago and London, Chicago University Press.

Mounier, Emmanuel, (1962), *Introduction aux existentialismes*, Gallimard.

Semino, Elena, (1997), *Language and World Creation in Poems and Other Texts*, London: Longman.

Stockwell, Peter, (2009), *Texture. A Cognitive Aesthetics of Readin*g, Edinburgh, Edinburgh University Press.

Tsur, Reuven, (2017), *Poetic Conventions as Cognitive Fossils*, Oxford University Press.

Tucan, Dumitru, (2015), *Eugène Ionesco: teatru, metateatru, autenticitate*, Timișoara, Editura Universității de Vest.

Turner, Mark, (1996), *The Literary Mind: The Origins of Thought and Language*, Oxford: Oxford University Press.

**C. Bibliografie teoretică:**

Bal, Mieke, (2002), *Travelling Concepts in the Humanities*, Toronto, Buffalo, London, University of Toronto Press.

Compagnon, Antoine, (2007), *Demonul teoriei*, Cluj, Echinox.

Cornea, Paul, (1998), *Introducere în teoria lecturii*, Iaşi, Polirom.

Cornea, Paul, (2006), *Interpretare și raționalitate*, Iași, Polirom.

Delacampagne, Cristian, (1998), *Istoria filosofiei în secolul XX*, București, Babel.

Eagleton, Terry, *Teoria literaturii. O introducere*, Iași, Polirom, 2008.

Fludernik, Monika, (1996), *Towards a ‘Natural’ Narratology*, London, Routledge.

Eco, Umberto, (1996), *Limitele interpretării*, Constanţa, Ed. Pontica.

Kövecses, Zoltán, (2006), *Language, Mind, and Culture*, Oxford, New York, Oxford University Press.

Maingueneau, Dominique, (2007), *Discursul literar*, Iași, Editura Institutul European.

Stockwell, Peter, (2002), *Cognitive Poetics. An Introduction*, London, New York, Routledge.

**Literaturi străine**

**Prof. Dr. Habil. Cristina CHEVEREȘAN**

**Tematică orientativă:**

1. Crisis, Trauma, Survival: Literary Shelters, Fictional Escapes
2. Immigration and Imagination: (De-)Constructing Literary Homeland(s)
3. Socio-Historical Contexts and the Contemporary American Epic
4. From Writings of the New World to World Literature: American Developments

**Bibliografie orientativă:**

1. Bradbury, Malcolm; Ruland, Richard. *From Puritanism to Postmodernism: A History of American Literature*. New York: Penguin Books. 1992.
2. Burgett, Bruce; Hendler, Glenn (eds.). *Keywords for American Cultural Studies* (2nd edition). New York: NYU Press. 2014.
3. Daniels, Roger. *Coming to America. A History of Immigration and Ethnicity in American Life*, 2nd edition. New York: Harper Perennial. 2002.
4. Hendin, Josephine G. *A Concise Companion to Postwar* *American Literature and* *Culture*. Oxford: Blackwell Publishing. 2004.
5. Leitch, Vincent; Cain, William (eds.). *The Norton Anthology of Theory and Criticism* (2nd edition). New York: W. W. Norton and Company. 2010.
6. Marcus, Greil; Sollors, Werner (eds.). *A New Literary History of America*. Cambridge, Massachusetts/ London, England: Belknap Press of Harvard University Press. 2009.
7. Sollors, Werner. *Beyond Ethnicity. Consent and Descent in American Culture*. New York & Oxford: Oxford University Press. 1986.

**Conf. Dr. Habil. Marius Crișan**

**Teme propuse:**

The Image of the Mountains in Travel Literature (a comparative approach)

**Bibliografie orientativă:**

Crișan Marius Mircea, *Dracula și reprezentarea ficțională a spațiului .* București: Pro Universitaria, 2013.

Andras Carmen*, New Directions in Travel Writing and Travel* Studies, Aachen: Shaker Publishing, 2010.

Crişan, Marius-Mircea*.* "Bram Stoker and Gothic Transylvania" in *Bram Stoker and the Gothic: Formations to Transformations,* edited by Catherine Wynne, Palgrave Macmillan, 2016.

**Conf. Dr. Habil. Ramona MALIȚA**

**Teme propuse:**

1. Stendhal, critique d’art : *Vies de Haydn, de Mozart et de Métastase*. L’enjeu de la musique
2. François Ier, le roi-poète.
3. Jean de Haynin (1423-1495) -le chroniqueur à l’aube de la Renaissance.
4. Jean de Sponde. Pour une thématique religieuse (psaumes et poèmes chrétiens).
5. Eco-littérature française et francophones. Propositions : des romans/des nouvelles au choix du candidat.
6. *Fin’amors*: André le Chapelain, *Traité de l’amour courtois*. Étude thématique

**Bibliografie orientativă:**

AMBRIÈRE, Madeleine (dir.), *Dictionnaire du XIXe siècle européen*, Paris, PUF, 1997.

ANTOINE, Serge ; VILMORIN, Jean-Baptiste de ; YANA, André (dir. et éds.), *Écrits francophones et environnement. 1548-1900*, Paris, Entente, 1991.

BRONCKART, Marthe, *Étude philologique sur la langue, le vocabulaire et le style du chroniqueur Jean de Haynin*, Bruxelles, Palais des Académies, Liège, Imprimeur de l’Académie, 1933.

DUROZOI, Gérard ; ROUSSEL, André, *Dictionnaire de philosophie*, Nathan, 1990 [Ière édition 1987].

FRANÇOIS Ier, *Œuvres poétiques*, éd. J.E. Kane, Genève, Slatkine, 1984.

Fladenmuller, Frédéric, *Caractérisation et les modes de la narration dans le roman moderne. Théorie de narratologie caractérologique*, Bern, Berlin, Vienna, Paris, Peter Lang, 1994.

HÉBERT, Louis, *L’analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*, Classiques Garnier, collection « Dictionnaires et synthèses », 2014.

JARRETY, Michel, *Lexique des termes littéraires*, Paris, Gallimard (coll. le livre de poche), 2001.

LE CHAPELAIN, André, *Traité de l’amour courtois*. Introduction, traduction et notes par Claude Buridant, Paris, Klincksieck, 1974.

TOHĂNEANU, Cecilia, *Realismul ca filosofie a ştiinţei*, Bucureşti, Cartea Universitară, 2005.

SÎRBU, Anca, FOŞALĂU, Liliana (coord.), *Dimensions du discours littéraire au XIXe siècle*, Iaşi, Editura Universităţii *Alexandru Ioan Cuza*, 2004.

Jean de SPONDE, *Œuvres littéraires*. Suivies d’écrits apologétiques, édités avec une introduction et des notes par Alan Boas ; avant-propos de Marcel Raymond, Genève, Droz, 1978.

**Prof. Dr. Roxana NUBERT**

**Teme propuse:**

*Richard Wagner – între politică și literatură: O privire de ansamblu asupra romanelor sale*

**Bibliografie orientativă:**

Wagner, Richard (1998a): *Ausreiseantrag*, Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag.

Wagner, Richard (1989): *Begrüßungsgeld*, Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag.

Wagner, Richard (1990): *Die Muren von Wien*, Frankfurt am Main: Luchterhand Literaturverlag.

Wagner, Richard (1995): *In der Hand der Frauen*, Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.

Wagner, Richard (1998a): *Lisas geheimes Buch*, Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.

Wagner, Richard (1998b): *Im Grunde sind wir alle Sieger*, Stuttgart: Klett-Cotta.

Wagner, Richard (2001): *Miss Bukarest*, Berlin: Aufbau.

Wagner, Richard (2004a): *Habseligkeiten*, Berlin: Aufbau.

Wagner, Richard (2007): *Das reiche Mädchen*, Berlin: Aufbau.

Wagner, Richard (2010): *Belüge mich*, Berlin: Auifbau.

Wagner, Richard / Rossi, Christina (2017): *POETOLOGIK Der Schriftsteller Richard Wagner im Gespräch*, Klagenfurt am Wörthersee: Wieser.

Dácz, Enikö / Rossi, Christina (coord.) (2018): *Wendemanöver Beiträge zum Werk Richard Wagners*, Regensburg: Friedrich Pustet.

Engel, Walter (2013): *Ein Banater in Berlin. Gespräch mit dem Schriftsteller Richard Wagner*. În: Idem: *Blickpunkt Banat. Beiträge zur rumäniendeutschen Literatur und Kultur*, München: Mediengruppe Universal, 401 – 404.

Kory, Beate Petra (2001): „,Bukarester Tango. Zum roman ,Belüge mich von Richard Wagner”. În: Walter Engel (coord.): *Kulturraum Banat Deutsche Kultur in einer europäischen Vielvölkerrregion*, Essen: Klartext, 307 – 316.

Nubert, Roxana / Ileana Pintilie / Franz Metz (2021): *Beiträge zur modernen Kultur der Deutschen im Banat*, Wien: Praesens, 431 – 501.

**Prof. Dr. Habil. Dana Percec**

**Teme propuse:**

1. Brexit and BrexLit – Poetics and Politics in British Literature after 2016
2. State-of-the-Nation Novels in British Literature
3. Illustrations of Queenship and Power in Early Modern English literature

**Bibliografie orientativă**:

Eaglestone, Robert, 2018. *Brexit and Literature: Critical and Cultural Responses*. Routledge.

Shaw, Kristian, 2021. *Brexlit. British Literature and the European Project*. Bloomsbury Academic.

Wooacre Elena, Carey Fleiner, 2015. *Royal Mothers and their Ruling Children: Wielding Political Authority from Antiquity to the Early Modern Era*. Palgrave Macmillan.

**Prof. Dr. Habil. Vasile POPOVICI**

**Teme propuse***:*

*Modernitatea liricii lui Federico García Lorca și Ion Vinea.*

**Lingvistică**

**Prof. Univ. Dr. Geogiana Badea**

1. La traduction littéraire /nonlittéraire à l’heure du numérique
2. Auteur.e.s roumain.e.s d'expression française: autotraductions et traductions, édition critique de textes littéraires, éditions en ligne et traductions.
3. La traductologie en Roumanie (théorie, pratique, enseignement).
   1. Réflexions sur la traduction en Roumanie au XXe siècle et au début du XIXe siècle.
   2. Perspectives en traductologie roumaines (1975-2015), réception en de la traductologie occidentale;
4. Contributions à une histoire de la traduction en roumain/des traductions roumaines/des traducteurs de langue roumaine:
   1. Réflexions sur la traduction en roumain au XIXe siècle: discours (méta)traductif,
   2. La traduction roumaine des écrivains français. Réception et influence sur la littérature roumaine de la littérature française et des genre traduits en roumain auXIXe siècle.
   3. Histoire de la traduction d’un genre littéraire/nonlittéraire,
   4. Retraductions, révisions d'anciennes traductions. Contextes de la retraduction
5. Traduire le texte littéraire/nonlittéraire
   1. Traits particuliers de la traduction d’œuvres littéraires en langue roumaine.
   2. Traduction et retraduction du texte littéraire. Le phénomène des traductions successives. La réception de la traduction dans la culture-cible/d’accueil
   3. La co-traduction /L’autotraduction (domaine français-roumain) ;
   4. Articulation intersémiotique, écriture inconotextuelle, interprétation et traduction du texte pour les enfants .
   5. Traduction (s) littéraire (s) comparée (s)
   6. La traduction littéraire /nonlittéraire à l’heure du numérique
6. Traduire le texte traductologique. Enjeux et défis terminologiques. Analyse des termes roumains utilisés en traductologie

Bibliografie orientativă:

1. Ballard, Michel, *Le Nom propre en traduction*, Paris, Ophrys, 2001. Sau *Numele proprii în traducere*, Timişoara. Traducere coordonată de G. Lungu-Badea. Editura Universităţii de Vest, 2011.
2. *– Histoire de la traduction : repères historiques et culturels*; De Boeck; 2013.
3. Bastin, Georges L., *L' histoire de la traduction et la traduction de l'histoire*. Montréal:Presses de l'Univ. de Montréal, 2004.
4. Delisle, Jean, Judith Woodsworth*, Traducătorii în istorie* [t.o.*Les Traducteurs dansl’histoire,*

Ottawa [1995] 2007].Traducere G. Lungu-Badea

1. Jean Delisle, *Notions d’histoire de la traduction*, avec la participation de Charles Le Blanc et d’Alain Otis, Presses de l’Université Laval, 2021.
2. Hurtado Albir, Amparo, *Traducción y traductología: introducción a la traductologí*.Madrid: Cátedra, 2004.
3. Kohn, Ioan, *Virtuţile compensatorii ale limbii române în traducere*, Timişoara, Editura Facla, 1983.
4. Ladmiral, Jean-René, *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot,[1979]2015.
5. Leviţchi, Leon D., *Manualul traducătorului de limba engleză*, Bucureşti, Teora,[1975] 1994.
6. Monti, Enrico, Peter Schnyder; Jean-René´ Ladmiral (éds*;), Autour de la retraduction: perspectives littéraires européennes*. Paris: Orizons imp., 2012.
7. Newmark, Peter, *Approches to Translation*, Oxford, Pergamon Press, 1988.
8. Nida, Eugen A., *Traducerea sensurilor : traducerea: posibilă şi imposibilă*. Traducere de R odica Dimitriu. Iași: Institutul European, 2004.
9. Osimo, Bruno; Cristina Secci; *Historia de la traducción reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos*. México, D.Editorial Culturales Paidós, [it. 2002] 2013

**Cercet. Șt. II Dr. Mădălina CHITEZ**

*Corpus linguistics for Interdisciplinary Language Related Studies*

**Prof. Dr. Habil. Daniel DEJICA**

*Teme propuse pentru cercetări doctorale:*

1. *Traducerea textelor de specialitate din domeniile tehnic, economic, juridic, medical etc: Probleme, soluții, metode, strategii.*
2. *Procesul de traducere: noi teorii și practici*
3. *Evaluarea traducerilor*
4. *Post-editarea traducerilor: abordări și strategii*
5. *Didactica traducerii*
6. *Analiza discursului ca structură și proces*

**Bibliografie orientativă:**

Al-Qinai, J. 2000. ‘Translation Quality Assessment. Strategies, Parameters and Procedures’, in *Meta*. vol. 45. no. 3/2000, pp. 497-519.

Anderman, G. 2007. ‘Linguistics and Translation’, in Kuhiwczak Piotr and Karin Littau (eds.) *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 45-62.

Baker, M. 1992. 1994. *In other Words.* London: Routledge.

Baker, M. 2009. *Translation Studies – A Critical Reader*. London: Routledge.

Baker, M. and K. Malmjaer. 1998. 2001. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* New York: Routledge.

Ballard, K. 2001. *The Framework of English: Introducing Language Structures*. New York: Palgrave.

Barbe, K. 1996. ‘The Dichotomy Free and Literal Translation’, in *Meta*, vol. 41, no. 3/1996, pp. 328-337.

Bell, R. T. 1991. 1994. *Translation and Translating: Theory and Practice.* London: Longman.

Bowker, L. and J. Pearson. 2002. *Working with Specialized Language – A practical guide to using corpora*. London and New York: Routledge.

Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Constantinescu, Muguraș & Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.). 2021. ***O istorie a traducerilor în limba română*, *ITLR - secolul XX, Volumul I*. București: Editura Academiei Române. ISBN 978-973-27-3438-4.**

Crystal, D. 1995. *The Cambridge Encyclopedia of the English Language.* Cambridge: Cambridge University Press.

Dejica, D. 2009. ‘Probing for Relevance: Information Theories and Translation’. In Komar, S. & U. Mozetic (eds.) ELOPE – English Language Overseas Perspectives and Esquires, Volume VI, 1-2/2009: As You Write It: Issues in Literature, Language and Translation in the Context of Europe in the 21st Century (II). Ljubljana: Slovene Association for the Study of English, pp. 81-100.

Dejica, D. 2010. Thematic Management and Information Distribution in Translation**.** Timisoara: Editura Politehnica. 225p.

Dejica, D. 2010. ‘Towards a Methodological Approach for Frame Identification and Analysis in Translation’. In Komar, S. & U. Mozetic (eds.) ELOPE – English Language Overseas Perspectives and Esquires, Volume VII, 1-2/2010. pp. 121-140.

Dejica, D. 2013. ‘Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge’. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28.

Dejica-Cartis, D. & M. Cozma. 2013. ‘Using Theme-Rheme analysis for improving coherence and cohesion in target-texts: a methodological approach’. In Procedia – Social and Behavioral Sciences, Volume 84, 9 July 2013, Pages 890-894, ISSN 1877-0428. ELSEVIER.

Dejica. D. 2016. ‘A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian’. In Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives.*De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.

Dejica, D. & C. Stoian. 2016. ‘Properties and qualities of translated technical documentation into Romanian’. In [*Professional Communication and Translation Studies*](https://dejica.files.wordpress.com/2010/08/pcts_2016_dejica_cernicova_full.pdf), 9/2016. Timisoara: Editura Politehnica. pp. 131-138.

Daniel D. & G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.). 2016*. Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives.* De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. 2016. ISBN:978-3-11-047204-2. <https://www.degruyter.com/view/product/469435?format=G>

Dejica, D. 2020. 'Understanding Technical and Scientific Translation: A Genre-based Approach' in Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara, Transactions on Modern Languages, Vol. 19, No. 1-2 / 2020,Timișoara: Editura Politehnica, pp. 56-66.

Dejica, D. and C. Stoian. 2018. ‘Fostering Transcultural Communication: The Role of Culture-bound Words in the Translation of Online Tourist Texts’. In Vlasta KUČIŠ, Vlastimila PTAČNIKOVA (eds.) Transcultural Communication in Multilingual Dialogue. EU Parliament Translation Series. Dr. Kovacs Verlag, Hamburg.

Dejica, D. & A. Dejica-Cartis. 2020. 'The Multidimensional Translator. Roles and Responsibilities' in Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. ISBN: 978-606-35-0351-1, pp. 45-57.

Dejica, D. & C. Eugeni, A. Dejica-Cartis (eds.) 2020. [***Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals***](http://www.google.com/url?q=http%3A%2F%2Fsc.upt.ro%2Fro%2F2-uncategorised%2F450-translation-studies-and-information-technology&sa=D&sntz=1&usg=AOvVaw3Lke4MDz3wlrrx6L2GRRNg)**.** Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. ISBN: 978-606-35-0351-1.

Delisle, J. (ed.). 1999. *Terminologie de la traduction*. Amsterdam: John Benjamins.

Dimitriu, R. 2002. *Theories and Practice of Translation*. Iaşi: Institutul European.

Fawcett, P. 1997. *Translation and Language*. Manchester: St. Jerome.

Gile, D. 2004. ‘Translation Research versus Interpreting Research: Kinship. Differences and Prospects for Partnership’, in Schäffner, C. (ed.) *Translation Research and Interpreting Research - Traditions. Gaps and Synergies*. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 10-34.

Gotti, M. 2003. *Investigating Specialized Discourse*. Bern. Berlin. Bruxelles. Frankfurt am Main. New York. Oxford. Wien: Peter Lang.

Grimes, J. 1975. *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton.

Gutknecht, C. 2002. ‘Translation’, in Aronoff, M. and J. Rees-Miller (eds.) *The Handbook of Linguistics*. Oxford: Blackwell Publishers, pp. 692-703.

Hamaoui, N. & D. Dejica (eds.) 2020**. *Interpersonal and inter-linguistic communication in the digital age.* Special issue of** [***ESSACHESS***](https://www.google.com/url?q=https%3A%2F%2Fwww.essachess.com%2Findex.php%2Fjcs&sa=D&sntz=1&usg=AOvVaw0hSqc2ecoEXKTC54hmIunN)**.** Journal for Communication Studies, vol. 13, no. 1(25) / 2020, eISSN 1775-352X.

Hatim, B. 1997. *Communication across countries: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics.* Exeter: University of Exeter Press.

Hatim, B. and I. Mason. 1993. *Discourse and the Translator.* London: Longman.

Hatim, B. and I. Mason. 1997. *The Translator as Communicator.* London: Routledge.

Hatim, B. and J. Munday. 2004. *Translation – an advanced resource book.* London & New York: Routledge.

House, J. 1997. *Translation Quality Assessment: A Model Revisited.* Tubingen: Gunter Narr Verlag.

Ionescu, D. C. 2003. *Translation: Theory and Practice.* Bucuresti: Oscar Print.

Katan, D. 2004. *Translating Cultures – an introduction for translators. interpreters and mediators.* Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing.

Klaudy, K. and J. Kohn (eds.). 1997. *Transferre Necesse Est*. Proceedings of the 2nd International Conference on Current Trends in Studies of Translation and Interpreting. 5-7 September, 1996, Budapest. Budapest: Scholastica.

Leech, G. and J. Svartvik. 1994. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman.

Lörscher, W. 1991. *Translation Performance. Translation Process, and Translation Strategies: A Psycholinguistic Investigation*. Tubingen: Gunter Narr Verlag.

Lörscher, W. 1992. ‘Investigating the Translation Process’, in *Meta*. vol. 37. no 3/1992, pp. 426-439.

Lörscher, W. 2005. ‘The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation’, in *Meta*. vol. 50. no. 2/2005, p. 597-608.

Malmkjaer, K. 2005. ‘Translation’ in Brown. K. (ed.) ***Encyclopedia of Language and Linguistics 2nd Edition*.**  Elsevier. 14. vols.

Martin, J. R. 1992. *English Text: System and Structure*. Amsterdam: John Benjamins.

Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications.* London: Routledge.

Munday, J. 2008. *The Routledge Companion to Translation Studies.* London: Routledge.

Neubert, A. and G. Schevre. 1992. *Translation as Text.* Kent: The Kent State University Press.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Newmark, P. 1993, *Paragraphs on Translation*, Philadelphia. Adelaide: Clevedon.

Nida, E. A. 1964. *Towards a Science of Translating.* Leiden: E. J. Brill.

Nida, E. A. and C. R. Taber. 1969. *The Theory and Practice of Translation.* Leiden: E. J. Brill.

Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation.* Amsterdam: Rodopi.

Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.* Manchester: St. Jerome.

Pașcalău, R. & D. Dejica. 2021. 'The Efficient Translation Flow, a Key to Successful Business' in Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timişoara, Transactions on Modern Languages, Vol. 20, No. 1 / 2021,Timișoara: Editura Politehnica. pp. 51-57.

Pym, A. 1998. *Theory of Translation.* Frankfurt am Main: Peter Lang.

Reiss, K. 1989. ‘Text-types. Translation Types and Translation Assessment’, in A. Chesterman (ed.) *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Finn Lectura, pp. 105–15.

Robinson, D. 2001a. ‘Free translation’ in Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* New York: Routledge, pp. 87-90.

Robinson, D. 2001b. ‘Literal translation’, in Baker, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* New York: Routledge, pp. 125-127.

Savory, T. H. 1968. *The Art of Translation*. London: Cape.

Schäffner, C. 1998. 2001. ‘Skopos Theory’, in M. Baker (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* New York: Routledge.

Schleiermacher, F. 1913. 1992. ‘On different methods of translating’ in R. Schulte and J. Biguenet (eds.) *Theories of Translation*. Chicago and London: University of Chicago Press, pp. 36-54.

Shuttleworth, M. and M. Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Snell-Hornby, M. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.

Snell-Hornby, M. 1992. ‘The Professional Translator of Tomorrow: Language Specialist or All-Round Expert?’, in Dollerup C. and A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 9-22.

Snell-Hornby, M. 2006. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Steiner, G. 1994. *After Babel: Aspects of Language and Translation.* Oxford: Oxford University Press.

Tannen, D. 1985. ‘Corss-cultural Communication’, in T. Van Dijk (ed.) *Handbook of Discourse Analysis: vol 4: Discourse Analysis in Society.* London: Academic Press. 203-216.

Toury, G. 1995. *Descriptive Translation studies and Beyond.* Amsterdam: John Benjamins.

Trosborg, A. (ed.). 1997. *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

van Dijk, T.A. (ed.) 1997. *Discourse as Social Interaction*. London: SAGE.

van Dijk, T.A. (ed.) 1997. *Discourse as Structure and Process*. London: SAGE.

van Dijk, T.A. 1982. *Text and Context.* London: Longman.

Venuti, L. 1995. *The Translator’s Invisibility*. London and New York: Routledge.

Venuti, L. 1998. *The Scandals of Translation*. New York: Routledge.

**Vermeer, H. 1987. ‘What does it Mean to Translate?’, in Toury, G. (ed.) *Translation across Cultures.* Bahri Publications Private Limited. New Delhi, pp. 25-33.**

Vermeer, H. 2000. Skopos and commission in translational action (A Chesterman. Trans.), in L. Venuti (Ed.) *The translation studies reader* (pp. 221-32). London: Routledge.

Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 1995. *Comparative Stylistics of French and English: a Methodology for Translation.* Translated by J. C. Sager and M. J. Hamel. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Vinay, J.P. and J. Darbelnet. 2004. ‘A Methodology for Translation’, in Venutti. L. (ed.) *The Translation Studies Reader.* London and New York: Routledge, pp. 85-93.

Williams, J. and A. Chesterman. 2002. *The Map. A Beginner’s Guide to Doing Research in Translation Studies.* Manchester: St. Jerome Publishing.

Wills, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam: John Benjamins.

Wilss*,* W. 1982. *The Science of translation: Problems and Methods.* Tübingen: Gunter Narr Verlag.

**Prof. Dr. Habil. Sorin GĂDEANU**

Teme propuse:

1. *Der Migrationsdiskurs in der rumäniendeutschen und in der landsmannschaftlichen Presse der Jahrtausendwende*
2. *Der Zustand der gehobenen Fremdsprachlichkeit im Spannungsfeld zwischen Erst- und Zweitsprache an den deutschsprachigen Schulen Rumäniens*

**Bibliografie orientativă pentru tema 1:**

* Sorin Gadeanu (2017): „Deutschstämmige Rumänen“ oder „Banater Schwaben“? Interferenzerscheinungen im Migrationsdiskurs der Banater Deutschen im Jahr 1990. In: Konstanz und Variation. Die deutsche Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Festschrift für Hermann Scheuringer, Hg.: Ioan Lăzărescu Doris Sava. Wissenschaftlicher Verlag Berlin, S. 125-144. ISBN 978-3-96138-016-9.
* Sorin Gadeanu (2017): Additive vs. subtraktive Mehrsprachigkeit im Sathmargebiet. Eine Fallstudie zum Sprachverhalten und zur Lektüremorphologie an der deutschsprachigen Allgemeinschule Karol. In: Mehrsprachigkeit in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Gewachsene historische Vielfalt oder belastendes Erbe der Vergangenheit, Hg.: Christoph Mauerer
* (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS, Hg.: Boris Blahak, Koloman Brenner, Ioan Lazarescu, Jörg Meier und Hermann Scheuringer, Bd. 4) Verlag Friedrich Pustet, Regensburg, S. 274 – 300.
* ISBN 978-3-7917-2859-9.
* Sorin Gadeanu (2017): Rhetorische Spiegelungen. „Nationalität und Identität“ der Deutschen in Rumänien im (außen)politischen Diskurs der Berliner Republik. In: Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa Geschichtliche Grundlagen und aktuelle Einbettung, Hg.: Hannes Philipp / Andrea Ströbel, (Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa FzDiMOS, Hg.: Boris Blahak, Koloman Brenner, Ioan Lazarescu, Jörg Meier und Hermann Scheuringer, Bd. 5), Verlag Friedrich Pustet, Regensburg, S. 63-71.
* ISBN 978-3-7917-2860-5.
* Stephan Steiner (2014): Rückkehr unerwünscht : Deportationen in der Habsburgermonarchie der Frühen Neuzeit und: ihr europäischer Kontext, Böhlau, Wien, ISBN: 9783205794998.
* Ruth Wodak (22009): The discursive construction of national identity. Edinburgh University Press, ISBN: 9780748637355, ISBN: 0748637354.
* Die Sprache des Migrationsdiskurses: das Reden über „Ausländer in Medien, Politik und Alltag, Hg. Matthias Jung, Westedutscher Verlag; Opladen, 1997, ISBN: 3531129244.

**Bibliografie orientativă pentru tema 2:**

* Bernt Ahrenholz (2012): Einblicke in die Zweitspracherwerbsforschung und ihre methodischen Verfahren. De Gruyter, Berlin, ISBN: 978-3-11-026778-5, E-ISBN: 978-3-11-026782-2, DOI: 10.1515/9783110267822.
* Wilhelm Grießhaber (2010): Spracherwerbsprozesse in Erst- und Zweeitsprache.Universitätsverlag Rhein-Ruhr, Duisburg. ISBN: 9783940251855
* Migrationspädagogik. Hg.: Paul Mecheril et. al. Beltz, Weinheim, 2010. ISBN: 9783407342058.
* Csilla Anna Szabó (2010): Language shift und Code mixing. Deutsch-ungarisch-rumänischer Sprachkontakt in einer dörflichen Gemeinde in Nordwestrumänien. (VarioLingua. Nonstandard – STandard – Substandard, 38), ISBN: 9783631588017.
* Sorin Gadeanu (2006): Eine upper-end Form des schulischen L2 Erwerbs des Deutschen. Der Zustand der gehobenen Fremdsprachlichkeit, în: Estudios Filològicos Alemanes. Revista del Grupo de Innvestigaciòn Filología Alemana, Vol. 10 (ed.: Fernando Magallanes Latas), Fénix Editoria, Sevilla, 2006, p. 73-100. ISSN: 1578-9438
* Sorin Gadeanu (2006): What Progression Level Can Buy High Proficiency Second Language Acquisition? A Case Study on Language Choice in a Multilingual Contact Programme, în: The Concept of Progression in the Teaching and Learning of Foreign Languages (ed.: Theo Harden, Arndt Witte, Dirk Köhler), Peter Lang, Oxford, Bern, Berlin, 2006, p. 323-351.
* ISBN: 3-03910-289-3; US-ISBN: 0-8204-7216-6

**Prof. Dr. Habil. Codruța GOȘA**

1. The Theory and Practice of Highstakes English as a Foreign Language Exams Impact

Wall, D., 2005: *The Impact of Highstakes Examinations on Classroom Teaching*, Cambridge University Press

Booth, D.K., 2018: *The Sociocultural Activity of Highstakes Satndardised Language Testing, TOEIC Washback in South Korean Context,* Springer

1. Constructing Cultural Identities, a Linguistic Approach. A The Case of English and Romanian

Selden, R., Widdowson, P., Brooker, P.,: 1997 *A Reader’s Guide to Contemporary Literary Theory,* Prentice Hall

Willis, I., 2018: *Reception (The New Critical Idiom),* Routledge

**Prof. Dr. Habil. Mirela-Cristina Pop**

**Teme propuse**

**I. Problématiques de la traduction entre théorie, pratique et didactique (domaine français-roumain)**

1. *Problématique de la traduction des textes d’intérêt général et spécialisés (domaine français-roumain)*
2. *Évolution des principes et des valeurs éthiques, des normes et des pratiques professionnelles dans le domaine de la traduction*

**Bibliografie orientativă**

Ballard, Michel, *Versus : la version réfléchie (anglais-français)*, Paris, Ophrys, 2004.

Ballard, Michel (études réunies par), *Traductologie et enseignement de la traduction à l’Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009.

Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*,Bucureşti, Editura Fundaţiei România de Mâine, 2000.

Delisle, Jean, *L’enseignement pratique de la traduction*, Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa, Collection « Regards sur la traduction », 2005.

Delisle, Jean, *La traduction raisonnée*, 3e édition, Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa, 2013.

Gile, Daniel. *La traduction. La comprendre, l’apprendre*, Paris, Presses Universitaires de France, 2005.

Gouadec, Daniel, *Profession traducteur*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2009.

Jeanrenaud, Magda, *Universaliile traducerii*, Iași, Polirom, 2006.

Lungu-Badea, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2005.

Nord, Christiane, *Text in Analysis Translation*. *Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation – Oriented Text Analysis*, Amsterdam/Atlanta, Ga., Rodopi, 1991.

Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques (domaine français-roumain)*, Timișoara, Orizonturi universitare, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, ediția a 2-a, 2015 [2013].

Pop, Mirela-Cristina, *Etica și deontologia traducerii. Principii, norme, valori, practici*, Timișoara, Orizonturi universitare, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2015.

Pym, Anthony, *Pour une éthique du traducteur*, Arras, Artois Presses Université, 1997.

Rădulescu, Anda, *Bref aperçu des grands courants en traduction : écoles européennes et américaines,* Craiova, Universitaria, 2008.

**II. Pratiques du français en milieu académique et professionnel**

1. *Pratiques langagières en FLE, FLS, FOS, FLP : variétés linguistiques et culturelles*
2. *Stratégies d’enseignement/apprentissage du français en contexte universitaire et professionnel*

**Bibliografie orientativă**

*\*\*\* Cadre européen commun de références pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR)*, Strasbourg, Unité des Politiques Linguistiques, 2001.

*\*\*\* Cadre européen commun de références pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR)*: volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs, Conseil de l’Europe, 2018. Traduction par Gilles Breton et Christine Tagliante.

Beacco, Jean-Claude, *L’approche par compétences dans l’enseignement des langues*, Paris, Didier, Collection *Langues & Didactique*, 2007.

Cloose, Eliane, *Le français du monde du travail*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2009.

Cuq, Jean-Pierre (dir.), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris, Clé International, 2003.

Danilo, Michel et Penfornis, Jean-Luc, *Le français de la communication professionnelle*, Paris, Clé International, 1993.

Galisson, Robert, *De la langue à la culture par les mots*, Paris, Clé International, 1991.

Guérguiéva-Steenhoute, Eléna, « La langue de spécialité est-elle soluble dans le FLE, le FOS et le FLP ? », in D. De Vecchi et C. Martinot (dir.), *Les langues de spécialité en question : perspectives d’étude et application*, Paris, CRL, 2008, p. 33-40.

Mangiante, Jean-Marc, « Français de spécialité ou français sur objectif spécifique : deux démarches didactiques distinctes », *Linguistique plurielle*, 1/2006, p. 137-151.

Mangiante, Jean-Marc, Parpette, Chantal, *Le français sur objectif universitaire*, Grenoble, Presses universitaires de Grenoble, 2011.

Mourlhon-Dallies, Florence, « Le français à visée professionnelle : enjeux et perspectives », *Synergies Pays riverains de la Baltique*, 3/2006, p. 89-96.

Parpette, Chantal, Mangiante, Jean-Marc, *Le français sur objectif spécifique : de l’analyse des besoins à l’élaboration d’un cours*, Paris, Hachette, 2004.

Pop, Mirela-Cristina, « De la compétence de communication générale à la compétence de communication en langue de spécialité », in F. Valetopoulos et J. Zając (éds), *Les compétences en progression : un défi pour la didactique des langues*, Université de Varsovie & Université de Poitiers, 2012, p. 339-350.

**Prof. univ. dr. habil. Loredana Pungă**

1. Aspects of translating metaphorical business terminology. The English – Romanian case

**Suggested readings:**

Dagnev, Ivaylo, Chervenkova, Zlatka. 2020. “Comparative Study of Metaphor in Literary Texts and Their Translation” in *5th International e-Conference on Studies in Humanities and Social Sciences*. Belgrade: Center for Open Access in Science.

Dickins, J. 2005. “Two Models for Metaphor Translation” in *Target.* Manchester: John Benjamins Publishing Company, vol. 17 (2), pp. 227-273. DOI: <https://doi.org/10.1075/trget.17.2.03.dic>.

Gallego-Hernandez, Daniel (ed.). 2015. *New Insights into Specialized Translation.* Available: <https://www.intralinea.org/specials/new_insights>.

Prandi, Michele. 2010. “Typology of Metaphors: Implications for Translation” in *Mutatis Mutandis*. Genoa: University of Genoa Press.

Semino, Elena. 2008. *Metaphor in Discourse.* Cambridge: Cambridge University Press.

1. Ethical issues in translation. Translators and texts

**Suggested readings:**

Gouadec, D. 2009. *Profession Traducteur*. Paris: La Maison du Dictionnaire.

Pop, Mirela. 2015. *Etica și deontoloia traducerii.* Timișoara: Orizonturi Universitare.

Pym, Anthony. 2001. „The Return to Ethics in Translation Studies” in *The Translator*, vol. 7 (2), pp. 129-138. DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799096>.

Pym, Anthony. 2012. *On Translator Ethics. Principles for Mediation between Cultures.* Cambridge: Cambrdige University Press.

Rugan, Joanna and Rebecca Tipton. 2017. *Translation, Ethics and Social Responsibility.* DOI: <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1327008>.

**Prof. Univ. Dr. Mihai RADAN**

1. Graiurile sârbești /și sudslave/ din România
2. Toponimia sârbă și/sau sud-slavă
3. Sisteme antroponimice la sârbii din România / Antroponimie sud-slavă
4. Lexicul graiurilor sârbești /sud-slave/ (terminologii, împrumuturi, interferențe)
5. Influețe străine în graiurile sârbilor din România
6. Influențe sârbești / sud-slave în graiurile românești din Banat
7. Influențe și interferențe străine în structura și lexicul obiceiurilor sârbești din Banat

**Bibliografie orientativă**

Petrovici, Emil, *Graiul caraşovenilor. Studiu de dialectologie slavă meridională*, Bucureşti, 1935.

Radan, N., Mihai, *Graiurile caraşovene azi. Fonetica şi fonologia*, Uniunea Sârbilor din România • Anthropos, Timişoara, 2000.

Mihaj N. Radan, *Fonetika i fonologija karaševskih govora danas. Prilog proučavanju srpskih govora u Rumuniji*, Filozofski fakultet u Novom Sadu · Institut ya srpski jezik SANU, Beograd · Matica srpska, Novi Sad, Novi Sad, 2015.

1. Radan, N., Mihai, *U pohode tajnovitom Karašu [Pelerinaje în tainele Caraşului. Studii de etnologie şi folclor]*, Temišvar, Savez Srba u Rumunji, 2004.
2. Ivić, Pavle, Bošnjaković, Žarko, Dragin, Gordana, *Banatski govori šumadijsko-vojvođanskog dijalekta*, Prva knjiga: *Uvod u fonetizam*, Srpski dijalektološki zbornik, XL, Београд, 1994; Druga knjiga: *Morfologija, sintaksa, zaključci, tekstovi*, Srpski dijalektološki zbornik, XLIII, Beograd, 1997.

Ivić, Pavle, *Celokupna dela*, II: *Dijalektologija srpskohrvatskog jezika. Uvod u čtokavsko narečje*, Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci – Novi Sad, 200.

D-r Ivić, Aleksa, *Istorija Srba u Vojvodini od najstarijih vremena do osnivanja potisko-pomoriške granice* (*1703*) (fototipsko izdanje), Knjige Matice srpske, knj. br. 2,Matica srpska – Temišvarski odbor, Novi Sad, 1996.

Tomić, Mile, *Antroponimija Karaševaca*, II, Poseban otisak iz *Zbornika za filologiju i lingvistiku*, knj. XVII/1, Novi Sad, p. 207-240.

Tomić, Mile, *Govor Sviničana*, Srpski dijalekatski zbornik, knj. XXX, Beograd, 1984.

1. Tomici, Mile, *Onomastica sârbilor şi a croaţilor din România (Nume de persoane şi nume de locuri)*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2006.

Vesku, Viktor, *Govor Banatske Crne Goreе* / Poseban otisk iz *Zbornika za filologiju i lingvistiku*, knj. XIX/1 pt. 1976., Novi Sad, 1976, p. 115-172.

1. Nicolae Drăganu, *Românii în veacurile IX-XIV pe baza toponimiei şi onomasticei*, Bucureşti, Academia Română, 1933.
2. Bercaru, Anca-Maria, *Antroponimele feminine la sârbi și la români*, Editura Universității din București, 2014.
3. Constantinescu, Nicolae A., *Dicţionar onomastic romînesc*, Bucureşti, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1963
4. Acad. Petrovici, Emil (redactor responsabil), *Studii şi materiale de onomastică*, Bucureşti, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1969.
5. Gămulescu, Dorin, *Influenţe româneşti în limbile slave de sud. I. Sârbocroata*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983.
6. Dauzat, Albert, *Les noms de personnes. Origine et évolution. Prénoms - Noms de famille - Surnoms – Pseudonymes* [Numele de persoane. Origine şi evoluţie. Prenume – Nume de familie – Supranume – Preudonime], Paris, Librairie Delagrave, 1925.
7. Čajkanović, Veselin, *Stara srpska religija i mitologija [Vechea religie şi mitologie sârbă]*, Beograd, Grafički Zavad, 1994.
8. Eliade, Mircea, *Istoria credinţelor şi ideilor religioase*, vol. I-III, (Traducere Cezar Baltag), Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1981, 1986, 1988.
9. Ghinoiu, Ion, *Obiceiuri populare de peste an,* Dicţionar, Bucureşti, Editura Fundaţiei Culturale Române, 1997.
10. Bosić, Mila, *Godišnji običaji Srba u Vojvodini [Obiceiurile anuale de peste an la sârbi din Voivodina]*, Novi Sad, Muzej Vojvodine-Prometej, 1996.
11. Caraman, Petru, *Colindatul la români, slavi şi la alte popoare*. Studiu de folclor comparat. Ediţie îngrijită de Silvia Ciubotariu. Prefaţă de Ovidiu Bîrlea, Bucureşti, Editura Minerva, 1983.
12. Krstić, Borislav Đ., *Narodni život i običaji Klisuraca i Poljadijca [Viaţa şi obiceiurile populare în Clisuă şi Câmpie]*, Temišvar, Sava Srba i Rumunji, 2002.
13. Marian, Simion Florea, *Sărbătorile la români*, vol. I-II, Bucureşti, Editura Fundaţiei Culturale Române, 1994.

**Istorie**

**Conf. Dr. Habil. Marius Mihai Ciută**

 1. **Arheologie preistorică**

* Procese cultural-cronologice (evoluții locale și fenomene supraregionale) în Neoliticul Bazinului Carpatic.
* Procese cultural-cronologice (evoluții locale și fenomene supraregionale) în Eneoliticul Bazinului Carpatic.
* Procese cultural-cronologice (evoluții locale și fenomene supraregionale) în Epoca Bronzului, în Bazinul Carpatic.
* Investigarea interdisciplinară a artefactelor și contextelor arheologice, în vederea reconstituirii tehnologiilor, respectiv a vieții cotidiene a societăților pre și protoistorice

 2. **Strategii de protejare a patrimoniului cultural**

* Repere și particularități legislative privind protejarea Patrimoniului cultural din România.
* Fenomenul braconajului siturilor arheologice în România. Evoluția și starea actuală.
* *Archaeology forensic* și metodologia investigării contextelor arheologice braconate.
* Traficul cu „antichități”. Locul și rolul jucat de România în ultimii 30 de ani.
* Rolul educației (universităților) în politicile de protejare a Patrimoniului Cultural Național.

**Conf. Dr. Habil. Adrian Magina**

*Biserică, Societate Cultură: Banatul și Transilvania în Evul Mediu și epoca modernă timpurie*.

**Prof. univ. dr. Vasile Docea**

1. Discursul legitimant al puterii politice in secolul al XIX-lea

2. Instituționalizarea puterii politice în secolul al XIX-lea: cazul românesc în context european

3. Simbolistica puterii politice în perioada monarhiei constituționale

4. Rolul Casei Regale în relațiile externe ale României, până la primul război mondial

**Prof.Univ. Dr. Victor Neumann**

*Istoriile locale și regionale în context/e național/e și european*

**Conf. univ. dr. Habil. Mihaela Vlăsceanu**

1. Tradiție și modernitate în pictura din Banat- studiu de caz bisericile ortodoxe sârbești (sec. XVIII)
2. Tradiție și modernitate în pictura din Banat- studiu de caz bisericile ortodoxe sârbești (sec. XIX)
3. Eclectism și academism în arta din Banat – arhitectura religioasă în sec. XIX
4. Tendințe actuale în studiul istoriei artei- abordare conceptual teoretică